

INDICE SOMMARIO

<i>Presentazione</i>	Pag.	XIII
----------------------------	------	------

CAPITOLO I INTRODUZIONE

1. Tradurre il diritto	Pag.	1
2. Il latino lingua franca del diritto europeo.....	»	3
3. Alla scoperta dei linguaggi giuridici nazionali.....	»	4
4. Il nuovo contesto mondiale.....	»	8
5. La circolazione delle lingue giuridiche in ambito ex- traeuropeo	»	8
6. Il nuovo diritto comune europeo	»	10
7. L'inglese come nuova lingua franca del diritto globale?	»	13

CAPITOLO II LA LINGUA DEL DIRITTO

Introduzione.....	Pag.	17
-------------------	------	----

PARTE PRIMA

La lunga storia dei linguaggi giuridici

1. Elementi verbalizzati e non verbalizzati del diritto: il contributo dell'antropologia giuridica e della storia del diritto	Pag.	20
2. La nascita del linguaggio giuridico: l'importanza del latino	»	22
3. Lo studio dei linguaggi giuridici come studio dei tra- ponti giuridici.....	»	23

4.	Il latino come lingua franca del diritto	»	25
5.	Dal latino ai volgari	»	27
6.	Le lingue degli Stati nazionali	»	30
7.	Lingua del diritto e lingua letteraria: la Francia del XVI secolo	»	32
8.	La lingua del legislatore: le grandi codificazioni	»	38
9.	La lingua della dottrina: la circolazione del modello tedesco	»	42
10.	Lingua giuridica e lingua letteraria in Germania	»	45
11.	L'inglese come lingua del <i>common law</i>	»	47
12.	L'inglese letterario	»	51
13.	L'inglese come lingua globale: l'eredità dell'Impero Britannico	»	54
14.	L'inglese globale come lingua degli affari: il <i>business English</i>	»	58

PARTE SECONDA

Linguaggio giuridico e linguaggi giuridici:
caratteristiche e problemi attuali

1.	L'attuale dibattito sulla lingua del diritto oggi	Pag.	60
2.	Lingua del diritto come linguaggio specialistico	»	62
2.1.	I linguaggi specialistici	»	63
2.2.	Peculiarità del linguaggio giuridico	»	69
3.	Molteplicità dei linguaggi giuridici	»	77
3.1.	Linguaggi giuridici “settoriali”	»	78
4.	Il rapporto con gli altri linguaggi specialistici	»	83
5.	<i>Plain language</i> vs. terminologia giuridica tecnica	»	88

CAPITOLO III

LA TRADUZIONE GIURIDICA

Introduzione	Pag.	91	
1.	Traduzione giuridica e diritto comparato	»	93
2.	Teorie e funzioni della traduzione giuridica	»	97
3.	La rilevanza della tipologia di testo	»	99
4.	I problemi della traduzione giuridica	»	100
4.1.	La traduzione dei concetti giuridici	»	101
4.2.	Il genio della lingua	»	112
4.3.	La traduzione giuridica e il problema dei valori immanenti	»	116
5.	Aspetti teorico-pratici del processo traduttivo	»	117

CAPITOLO IV

LE SFIDE DELLA TRADUZIONE GIURIDICA
NEI CONTESTI MULTILINGUE

Introduzione	Pag.	125
1. Strategie di redazione dei testi multilingue: traduzione e coredazione	»	129
2. Plurilinguismo in contesti nazionali: le esperienze di Canada e Svizzera.....	»	138
3. Plurilinguismo nelle organizzazioni internazionali....	»	144
3.1. Varietà di regimi linguistici nelle relazioni internazionali.....	»	144
3.2. Redazione multilingue nelle organizzazioni internazionali: l'esempio delle Nazioni Unite	»	148
3.3. La redazione dei trattati internazionali plurilingue	»	150
3.4. L'interpretazione dei trattati plurilingue	»	156
4. Plurilinguismo nell'Unione europea	»	159
4.1. Il regime linguistico dell'Unione europea	»	159
4.2. La redazione giuridica multilingue nell'Unione europea	»	164
4.3. La complessità della redazione multilingue nell'ambito dell'Unione europea	»	168
4.4. Il multilinguismo europeo e le nuove sfide poste alla traduzione giuridica	»	173
4.4.1. Il linguaggio atecnico del legislatore europeo e la c.d. neutralità di sistema	»	174
4.4.2. L'assenza di definizioni nel linguaggio europeo.....	»	176
4.4.3. Le definizioni volutamente atecniche	»	177
4.4.4. Imprecisioni terminologiche	»	177
4.4.5. Redazione del testo armonizzante e principio di neutralità di sistema.....	»	178
4.4.6. Le iniziative in materia di armonizzazione contrattuale.....	»	179
4.5. Problemi terminologici e interpretazione della legislazione multilingue dell'Unione europea	»	181
4.6. Il contributo della Corte di Giustizia al consolidamento di una terminologia europea	»	187
5. L'inglese come lingua veicolare	»	189
6. I problemi di traduzione dall'inglese come lingua franca nel contesto europeo	»	191

CAPITOLO V

PROBLEMATICHE TRADUTTIVE
IN MATERIA CONTRATTUALE

Introduzione	Pag.	196
1. Le radici del diritto contrattuale	»	199
1.1. Le radici storiche della <i>law of contracts</i>	»	199
1.2. Le radici del diritto contrattuale negli ordinamenti di <i>civil law</i>	»	200
2. Definizione ed estensione del concetto di contratto	»	203
2.1. Contratto	»	203
2.2. <i>Contract</i>	»	206
2.3. La definizione di contratto nel diritto dell'Unione europea	»	209
3. Classificazione dei contratti	»	211
3.1. <i>Unilateral e bilateral contracts</i>	»	211
3.2. <i>Contracts under seal e simple (o parol) contracts</i>	»	212
3.3. <i>Executed ed executory contracts</i>	»	213
3.4. <i>Transactions e relational contracts</i>	»	213
3.5. Contratti reali e contratti consensuali	»	214
4. La <i>consideration</i>	»	215
4.1. Caratteristiche della <i>consideration</i>	»	216
4.1.1. <i>Executed ed executory consideration</i>	»	216
4.1.2. <i>Past consideration e fresh consideration</i>	»	217
4.1.3. <i>Privity of consideration</i>	»	217
4.1.4. Valore economico e proporzionalità	»	218
4.2. Rimedi di <i>equity</i> : affidamento e <i>promissory estoppel</i>	»	219
5. La formazione del contratto	»	220
5.1. La proposta	»	221
5.2. Volontà di obbligarsi: proposta e invito a proporre	»	221
5.2.1. Offerta al pubblico e promessa al pubblico	»	222
5.2.2. <i>Offer, invitation to treat e unilateral contracts</i>	»	223
5.3. Accettazione	»	225
5.3.1. Accettazione mediante atti concludenti	»	225
5.3.2. Accettazione con modifiche e <i>mirror image rule</i>	»	226
5.4. Momento della conclusione del contratto	»	227

5.4.1. Principio di cognizione e presunzione di conoscenza	» 228
5.4.2. <i>Mailbox rule</i>	» 229
5.5. Revoca della proposta	» 230
5.5.1. Revoca e proposta irrevocabile	» 231
5.5.2. Revoca e <i>standing offer</i>	» 231
5.6. <i>Intention to create legal relations e preliminary agreements</i>	» 233
6. Invalidità	» 234
6.1. Invalidità nell'ordinamento italiano tra in- fluenze francesi e tedesche	» 235
6.2. Invalidità negli ordinamenti di <i>common law</i> : <i>void, voidness, voidable, voidability, rescis- sion</i>	» 236
7. Vizi del consenso	» 237
7.1. <i>Mistake</i>	» 238
7.2. <i>Misrepresentation</i>	» 240
7.3. <i>Duress</i>	» 241
7.4. <i>Undue influence</i>	» 242
8. Contenuto del contratto	» 243
8.1. <i>Contract terms</i>	» 244
9. <i>Discharge</i>	» 248
10. Inadempimento e rimedi	» 249
10.1. Inadempimento: risarcimento e risoluzione	» 249
10.2. <i>Breach of contract</i>	» 250
10.2.1. <i>Legal ed equitable remedies</i>	» 251
11. Sopravvenienze	» 254
11.1. Le sopravvenienze nell'ordinamento italiano ..	» 256
11.2. Le sopravvenienze e <i>sanctity of contract</i>	» 257
BIBLIOGRAFIA	» 263